

立正大学図書館所蔵 河口慧海将来文献の研究(1)

——梵文『華嚴經入法界品』写本の翻刻と対校(2)——

庄 司 史 生

1 はじめに

本稿は、立正大学品川図書館（旧大崎図書館）所蔵河口慧海将来梵文『華嚴經入法界品』写本（以下、「河口写本」）の翻刻研究である。本稿で扱う範囲は、第1葉裏6行目から第4葉表7行目までである。

本稿では前稿（「立正大学図書館所蔵河口慧海将来文献の研究(1)―梵文『華嚴經入法界品』写本の翻刻と対校(1)―」『法華文化研究』第39号）に続き、「河口写本」の翻刻を示した上で、後掲の凡例に記す「泉本（I）」、「鈴木本（S）」、「ヴァイディヤ本（V）」の異同を注にて記すものである。参考文献一覧は前稿を参照されたい。

なお、前稿では玉代勢法雲による「河口写本」冒頭部の翻刻を注記として示したが（略号H）、同氏による翻刻箇所は前稿に全て記したため、本稿以降では略号Hは使用しない。

2 凡例

- ・本写本において明らかな誤写と思われる箇所も「河口写本」に従い翻刻する。異同は注記する。
- ・「泉本」の該当箇所は、例えば1頁1行の場合、(I1.1)と記す。
- ・翻刻に際し使用した略語は以下の通りである。

- [] 意図せず部分的に消えた文字。
- { } 書写者によって意図的に消された〔と推定される〕文字。
- « » 書写者による〔と推定される〕行間書き入れ文字。
- «« »» 書写後に加筆された〔と推定される〕行外書き入れ文字。
- +
- 消失により、判読不能な文字。
- *
- virāma*
-
- avagraha*
- |
- danḍa*
- I 「泉本」 = Idzumi [1928a]。

- S 「鈴木本」 = Suzuki & Idzumi [1934-36/1949] : 「鈴木旧本」と「鈴木新本」を区別するとき、それぞれ So と Sn と表記する。
- T 「河口写本」 = 河口慧海将来立正大学品川図書館所蔵写本。「鈴木・泉本」や「ヴァイディヤ本」では東京帝国大学所蔵本とされている写本。
- V 「ヴァイディヤ本」 = Vaidya [1960]。

テキスト中の下線は、加筆者によるもの。

例 : nirghoṣa«nirdeśa»

→書写者は、nirghoṣa と記すが⁸、加筆者は nirghoṣa に下線を付し、行外に nirdeśa と記していることを示す。

3 翻刻テキスト

Folio 2 recto (I4.6-5.1; S2.13-17; V1.6-2.1)

- 6 (I4.6) ...⁽¹⁾ jñānotarajñāninā⁽²⁾ (I4.7) ca bodhisa(S2.14)tvena⁽³⁾ mahāsatvena⁽⁴⁾ | satvottarajñāninā⁽⁵⁾ ca | (I4.8) (V1.7) asaṃgottarajñāninā⁽⁶⁾ ca | bodhisatvena |⁽⁷⁾ ku-
- 7 (S2.15)sumottarajñāninā ca | (I4.9) sūryyottarajñāninā⁽⁸⁾ ca | candrottarajñāninā (V1.8) ca | (I4.10) vi(S2.16)malottarajñāninā ca | vajrottarajñāninā ca | (I4.11) virajottarajñāninā ca | vai(S2.17)rocanottara (V2.1) jñāninā ca | (I5.1) bodhisa-

注 ⁽¹⁾ folio 1 recto (6行目)の続き(前稿を参照) ⁽²⁾ *jñānotara* °: ISV *jñānotara* °: ⁽³⁾ ° *satvena* : ISV ° *sattvena*. ⁽⁴⁾ ° *satvena* : ISV ° *sattvena*. ⁽⁵⁾ *satvottara* °: ISV *sattvottara* °: ⁽⁶⁾ *asaṃgottara* °: ISV *asaṃgottara* °: ⁽⁷⁾ ISV om. *bodhisatvena* |. ⁽⁸⁾ *sūryyottara* °: ISV *sūryottara* °:

Folio 2 verso (I5.1-7.7; S2.17-3.9; V2.1-15)

- 1 tvena⁽¹⁾ mahāsatvena⁽²⁾ || ||⁽³⁾ jyotidhvajena⁽⁴⁾ ca | (S2.18) me(I5.2)rudhvajena ca | ratnadhvajena (V2.2) ca | samudgatadhvajena⁽⁵⁾ ca |⁽⁶⁾ (I5.3) kusumadhvajena ca | vimā(S2.19)ladhvajena ca | sūryyadhvajena⁽⁷⁾ (I5.4) ca | rucira(V2.3)dhvajena ca | virajadhvajeta[ta ca]⁽⁸⁾ | vairo(I5.5)(S2.20)cana-
- 2 dhvajena ca⁽⁹⁾ bodhisatvena⁽¹⁰⁾ (V2.4) mahāsatvena⁽¹¹⁾ || ||⁽¹²⁾ «1» ratna (I5.6) tejasā ca | «2» mahātejasā (S2.21) ca | «3» jñānavajratejasā ca | (I5.7) «4» vimalatejasā ca | «5» dharmmasūryyatejasā⁽¹³⁾ caṃ⁽¹⁴⁾ | «6» puṇya(I5.8)(S2.22)parvvata(V2.5) tejasā⁽¹⁵⁾ ca | «7» jñānāvabhāsitejasā ca | «8» sa[ma]nta(I5.9) śrī-
- 3 tejasā⁽¹⁶⁾ ca | «9» samanta(S2.23)prabhatejasā ca | «10» samanta (V2.6)prabha (I5.10)

- śrītejasā ca |⁽¹⁷⁾ bodhisatvena⁽¹⁸⁾ mahāsātvena⁽¹⁹⁾ || ||⁽²⁰⁾ (I5.11) «1» dha (S2.24) raṇigarbheṇa⁽²¹⁾ ca | «2» gaganagarbheṇa ca | «3» padma (I6.1) garbheṇa (V2.7) ca | «4» ratnagarbheṇa ca | «5» sūryyaga (S2.25) rbheṇa⁽²²⁾ ca | (I6.2) «6» +++++-
- 4 ddhigarbheṇa⁽²³⁾ ca | «7» dharmmasamudragabheṇa⁽²⁴⁾ ca | (I6.3)(V2.8) «8» vairocanagarbheṇa ca | (S2.26) «9» nābhigarbheṇa ca | (I6.4) «10» padmaśrīgarbheṇa ca⁽²⁵⁾ bodhisatvena⁽²⁶⁾ mahāsātvena⁽²⁷⁾ || ||⁽²⁸⁾ (I6.5)(V2.9) «1» sunetre (S3.1) ṇa ca | «2» viśuddhinetreṇa⁽²⁹⁾ ca | «3» vimala (I6.6) netreṇa ca | «4» asaṅgane-
- 5 treṇa ca | «5» samanta (S3.2) darśane (I6.7) ṇa⁽³⁰⁾ (V2.10) ca | «6» vilpekitanetreṇa⁽³¹⁾ ca | «7» avalokitanetre (I6.8) ṇa⁽³²⁾ ca | «8» utpa (S3.3) lanetreṇa ca | «9» vajranetreṇa ca | (I6.9)(V2.11) «10» ratnanetreṇa ca | «11» gagananetreṇa ca | «12» samanta (S3.4) netreṇa (I6.10) bodhisatvena⁽³³⁾ ma[h]āsātvena⁽³⁴⁾ || ||⁽³⁵⁾
- 6 devamakuṭeṇa⁽³⁶⁾ (V2.12) ca | (I6.11) «2» dharmmadhātupratibhā (S3.5) samaṇimakuṭeṇa⁽³⁷⁾ ca | «3» bodhimaṇḍama (I7.1) kuṭeṇa⁽³⁸⁾ ca | «4» digvaivocanamakuṭeṇa⁽³⁹⁾ ca | (V2.13) «5» sarvva (S3.6) buddhasaṃ (I7.2) bhūtagarbhamāṇima[ku]ṭeṇa⁽⁴⁰⁾ ca | «6» sarvvalokadhātūdgatama[ku] (I7.3) ṭeṇa⁽⁴¹⁾ ca | «7» samanta-
- 7 vairo (S3.7) canamakuṭeṇa⁽⁴²⁾ (V2.14) ca | «8» anabhi (I7.4) bhūtamakuṭeṇa⁽⁴³⁾ ca | «9» sarvvatathāgatasiṃhāsanasampraticchi (I7.5) (S3.8) tamakuṭeṇa⁽⁴⁴⁾ ca | «10» samantadharmma (V2.15) dhātugaganapratibhāsama (I7.6) [k]uṭeṇa⁽⁴⁵⁾ ca bodhisatvena⁽⁴⁶⁾ (S3.9) mahāsātvena⁽⁴⁷⁾ || ||⁽⁴⁸⁾ (I7.7) «1» brahma+
- 注 ⁽¹⁾ °satvena : ISV °sattvena. ⁽²⁾ °satvena : ISV °sattvena. ⁽³⁾ || ||: ISV ||. ⁽⁴⁾ jyotidhvajena : SV jyotirdhvajena. ⁽⁵⁾ samudgatadhvajena : SV asaṅgdhvajena. ⁽⁶⁾ I om. |. ⁽⁷⁾ sūryya ° : ISV sūryya °. ⁽⁸⁾ virajadhvaje[ta ca] : ISV virajadhvajena ca. ⁽⁹⁾ I ins. |. ⁽¹⁰⁾ °satvena : ISV °sattvena. ⁽¹¹⁾ °satvena : ISV °sattvena. ⁽¹²⁾ || ||: SV ||. ⁽¹³⁾ dharmmasūryyatejasā : ISV dharmmasūryatejasā. ⁽¹⁴⁾ caṃ : ISV ca. ⁽¹⁵⁾ °parvata ° : ISV °parvata °. ⁽¹⁶⁾ sa[ma]nta ° : I samanta °. ⁽¹⁷⁾ SV om. |. ⁽¹⁸⁾ °satvena : ISV °sattvena. ⁽¹⁹⁾ °satvena : ISV °sattvena. ⁽²⁰⁾ || || : ISV ||. ⁽²¹⁾ dharaṇigarbheṇa ° : SV dhāraṇigarbheṇa °. ⁽²²⁾ sūryya ° : ISV sūryya °. ⁽²³⁾ +++++ddhi ° : ISV guṇaviśuddhi °. ⁽²⁴⁾ dharmma ° : ISV dharmma °. ⁽²⁵⁾ I ins. |. ⁽²⁶⁾ °satvena : ISV °sattvena. ⁽²⁷⁾ °satvena : ISV °sattvena. ⁽²⁸⁾ || || : ISV ||. ⁽²⁹⁾ viśuddhi ° : V viśuddha °. ⁽³⁰⁾ °darśaneṇa : I °darśanena, V °darśananetreṇa. ⁽³¹⁾ vilpekita ° : I vilpephita °, SV suvilokita °. ⁽³²⁾ °netreṇa : I °netrena. ⁽³³⁾ °satvena : ISV °sattvena. ⁽³⁴⁾ °satvena : ISV °sattvena. ⁽³⁵⁾ || || : SV ||. ⁽³⁶⁾ °makuṭeṇa : I °makūṭeṇa, V °mukuṭeṇa. ⁽³⁷⁾ dharmmadhātupratibhāsamaṇimakuṭeṇa : I dharmmadhātupratibhāsamaṇimakūṭeṇa, S dharmmadhātupratibhāsamaṇimakuṭeṇa, V dharmmadhātupratibhāsamaṇimukuṭeṇa. ⁽³⁸⁾

bodhimaṇḍamakūṭena : I *bodhimaṇḍalakūṭena*.⁽³⁹⁾ *digvaivocanamakūṭena* : I *digvaivocanamakūṭena*, SV *digvaivocanamakūṭena*.⁽⁴⁰⁾ *sarvabuddhasaṃbhūtagarbhamāṇima*[*ku*]*ṭena* : I *sarvabuddhasaṃbhūtagarbhamāṇimakūṭena*, S *sarvabuddhasaṃbhūtagarbhamāṇimakūṭena*, V *sarvabuddhasaṃbhūtagarbhamāṇimukūṭena*.⁽⁴¹⁾ *sarvalokadhātūḍgatama*[*ku*]*ṭena* : I *sarvalokadhātūḍgatamakūṭena*, S *sarvalokadhātūḍgatamakūṭena*, V *sarvalokadhātūḍgatamakūṭena*.⁽⁴²⁾ *°makūṭena* : I *°makūṭena*, V *°mukūṭena*.⁽⁴³⁾ *°makūṭena* : I *°makūṭena*, V *°mukūṭena*.⁽⁴⁴⁾ *sarvatathāgatasimhāsanasampraticchitamakūṭena* : I *sarvatathāgatasimhāsanasampraticchitamakūṭena*, S *sarvatathāgatasimhāsanasampratishthitamakūṭena*, V *sarvatathāgatasimhāsanasampratiṣṭhitamakūṭena*.⁽⁴⁵⁾ *samantadharmadhātugaganapratibhāsama*[*k*]*ṭena* : I *samantadharmadhātugaganapratibhāsamakūṭena*, S *samantadharmadhātugaganapratibhāsamakūṭena*, V *samantadharmadhātugaganapratibhāsamakūṭena*.⁽⁴⁶⁾ *°satvena* : ISV *°sattvena*.⁽⁴⁷⁾ *°satvena* : ISV *°sattvena*.⁽⁴⁸⁾ || || : SV ||.

Folio 3 recto (I7.7-10.1; S3.9-26; V2.15-3.6)

- 1 cūḍena⁽¹⁾ ca | «2» nāgendracūḍena (V2.16) ca | «3» sarvva (I7.8) buddhanirmāṇapratibhā (S3.10) sacūḍena⁽²⁾ ca | cūḍena ca |⁽³⁾ «4» bodhimaṇḍacūḍena (I7.9) ca | «5» sarvvaṇḍapraṇidhānasāgaranirghoṣa «nirdeṣa» (V2.17) maṇirājacūḍe (S3.11) na⁽⁴⁾ (I7.10) ca | «6» sarvatathāgataprabhāmaṇḍalapramuñcana-
- 2 maṇiratnani (I7.11) garjitacūḍena⁽⁵⁾ ca || ||⁽⁶⁾ (V2.18) «7» sarvā (S3.12) kāṣāṭalāsambhedavijñapti (I8.1) maṇiratnavibhūṣitacūḍena⁽⁷⁾ ca | «8» sarvatathāgataviku (I8.2) rvita (S3.13) pratibhāsadhvaja (V2.19) maṇirājajālasamcchāditacūḍena⁽⁸⁾ ca | (I8.3) «9» sarvatathāga-
- 3 tadharmmacakranirghoṣa (S3.14) cūḍena⁽⁹⁾ ca | «10» sarvva (I8.4) tryadhvanāma (V2.20) cakranirghoṣacūḍena⁽¹⁰⁾ ca bodhisatvena⁽¹¹⁾ mahāsatve (I8.5) na⁽¹²⁾ || ||⁽¹³⁾ (S3.15) «1» mahāprabhena⁽¹⁴⁾ ca | «2» vimalaprabhena⁽¹⁵⁾ (V2.21) ca | (I8.6) «3» vimalatejaḥprabhena ca | «4» ratnaprabheṇa ca | (S3.16) «5» vi (I8.7) rajaprabhe-
- 4 ṇa ca | «6» jyotiṣprabhena ca | (V2.22) «7» dharmmaprabheṇa⁽¹⁶⁾ (I8.8) ca | «8» śāntiprabheṇa ca | «9» sū (S3.17) nyaprabheṇa⁽¹⁷⁾ ca | «10» vi (I8.9) kurvitaprabheṇa ca | «11» devaprabheṇa ca (V2.23) bodhisatvena⁽¹⁸⁾ ma (I8.10) hāsatvena⁽¹⁹⁾ || ||⁽²⁰⁾ (S3.18) «1» puṇyaketunā ca⁽²¹⁾ «2» jñānaketunā (I8.11) ca | «3» dharmmaketunā⁽²²⁾ ca⁽²³⁾ a-
- 5 bhijñā (V3.1) ketunā ca⁽²⁴⁾ (I9.1)(S3.19) «5» prabhāketunā | «6» kusumaketunā ca | «7» bodhi (I9.2) ketunā ca⁽²⁵⁾ brahmaketunā ca | (S3.20) «9» samantā (V3.2) vabhāsake-

(I9.3) tunā ca | «10» maṇiketunā ca bodhisatvena⁽²⁶⁾ mahāsa (I9.4) tvena⁽²⁷⁾ ||⁽²⁸⁾ (S3.21) «1» brahmagoṣeṇa ca | sāgara-

6 (V3.3) ghoṣeṇa ca | (I9.5) «3» dharaṇinirṇādaghoṣeṇa⁽²⁹⁾ ca | «4» lokendragho (S3.22)-
ṣeṇa ca | (I9.6) «5» śailendrarājasamghaṭṭanaghoṣeṇa ca | «6» (V3.4) sarvvadharmmadhātu (I9.7) sparaṇaghoṣeṇa⁽³⁰⁾ ca | (S3.23) «7» sarvvadharmmadhātusāgarani-
garjitaḥ (I9.8) ṣeṇa⁽³¹⁾ ca | «8» sarvvamāramaṇḍa-

7 laprardana (V3.5) ghoṣeṇa⁽³²⁾ ca | (I9.9)(S3.24) «9» mahākaruṇānayaameghanigarjitaḥ-
ṣeṇa ca | «10» sarvvaja (I9.10) gadduḥkhaḥpraśāntyāśvāsanaghoṣe (S3.25) ṇa⁽³³⁾ ca (V3.6)
bodhisatvena⁽³⁴⁾ mahāsa (I9.11) tvena⁽³⁵⁾ ||⁽³⁶⁾ «1» dharmmodgatena⁽³⁷⁾ ca | «2» viṣeṣo-
dgatena ca | (I10.1) «3» jñā (S3.26) no-

注 ⁽¹⁾ *brahma+cūḍena* : SIV *brahmendracūḍena*. ⁽²⁾ *sarvva*° : ISV *sarva*°. ⁽³⁾ ISV om. *cūḍena* ca |. ⁽⁴⁾ *sarvvaḥpraṇidhānasāgaraniṅghoṣa* «*nirdeṣa*»° : I *sarvvaḥpraṇidhānasāgaraniṅghoṣa*° ; S *sarvvaḥpraṇidhānasāgaraniṅghoṣa*° ; V *sarvvaḥpraṇidhānasāgaraniṅghoṣa*° . ⁽⁵⁾ *sarvva*° : ISV *sarva*° . ⁽⁶⁾ || : SV ||. ⁽⁷⁾ *sarvvaḥkāśatalāsambheda*° : ISV *sarvvaḥkāśatalāsambheda*° . ⁽⁸⁾ *sarvva*° : ISV *sarva*° . ⁽⁹⁾ *sarvvaṭathāgatadharmma*° : ISV *sarvvaṭathāgatadharmma*° . ⁽¹⁰⁾ *sarvva*° : ISV *sarva*° . ⁽¹¹⁾ ° *satvena* : ISV ° *sattvena*. ⁽¹²⁾ ° *satvena* : ISV ° *sattvena*. ⁽¹³⁾ || : SV ||. ⁽¹⁴⁾ ° *prabhena* : ISV ° *prabheṇa*. ⁽¹⁵⁾ ° *prabhena* : ISV ° *prabheṇa*. ⁽¹⁶⁾ *dharmma*° : ISV *dharma*° . ⁽¹⁷⁾ *sūnya*° : ISV *sūrya*° . ⁽¹⁸⁾ ° *satvena* : ISV ° *sattvena*. ⁽¹⁹⁾ ° *satvena* : ISV ° *sattvena*. ⁽²⁰⁾ || : SV ||. ⁽²¹⁾ SV ins. |. ⁽²²⁾ *dharmma*° : ISV *dharma*° . ⁽²³⁾ ISV ins. |. ⁽²⁴⁾ ISV ins. |. ⁽²⁵⁾ ISV ins. |. ⁽²⁶⁾ ° *satvena* : ISV ° *sattvena*. ⁽²⁷⁾ ° *satvena* : ISV ° *sattvena*. ⁽²⁸⁾ || : SV ||. ⁽²⁹⁾ *dharaṇi*° : ISV *dharaṇi*° . ⁽³⁰⁾ *sarvvaḥdharmmadhātusparaṇa*° : I *sarvvaḥdharmmadhātusparaṇa*° ; SV *sarvvaḥdharmmadhātusparaṇa*° . ⁽³¹⁾ *sarvvaḥdharmma*° : ISV *sarvvaḥdharmma*° . ⁽³²⁾ *sarvvaḥmāramaṇḍalaprardana*° : I *sarvvaḥmāramaṇḍalaprardana*° ; SV *sarvvaḥmāramaṇḍalaprardana*° . ⁽³³⁾ *sarvva*° : ISV *sarva*° . ⁽³⁴⁾ ° *satvena* : ISV ° *sattvena*. ⁽³⁵⁾ ° *satvena* : ISV ° *sattvena*. ⁽³⁶⁾ || : SV ||. ⁽³⁷⁾ *dharmmodgatena* : ISV *dharmmodgatena*.

Folio 3 verso (I10.1-12.5; S3.26-4.17; V3.6-20)

1 dgatena ca | «4» puṇyasumerū (V3.7) dgatena ca | (I10.2) «5» guṇapradānodgatena⁽¹⁾
ca | «6» yaśodgatena ca | (S4.1) «7» samantā (I10.3) vabhāsodgatena ca | «8» mahā-
maitryudgatena (V3.8) ca | «9» jñānasam (I10.4) bhārodgatena⁽²⁾ ca | «10» tathā (S4.2)-
gatakulagotrodgatena ca⁽³⁾ bo (I10.5) dhisatvena⁽⁴⁾ mahā-

2 satvena⁽⁵⁾ ||⁽⁶⁾ «1» prabhāśriyā (V3.9) ca (I10.6) «2» pravara (S4.3) śriyā ca | «3»
samudgataśriyā ca | «4» vairocana (I10.7) śriyā ca | «5» dharmmaśriyā⁽⁷⁾ ca «6»

3 camdra (S4.4) śriyā⁽⁸⁾ (V3.10) ca | «7» gagana (I10.8) śriyā ca | «8» ratnaśriyā ca⁽⁹⁾
 ketuśriyā ca | «10» jñā (I10.9) naśriyā (S4.5) ca |⁽¹⁰⁾ bodhisatvena⁽¹¹⁾ mahāsātve-
 na⁽¹²⁾ ||⁽¹³⁾ (V3.11) «1» śaile (I10.10) ndrārājena⁽¹⁴⁾ ca | «2» dharmmendrārājena⁽¹⁵⁾ ca
 | «3» jaga (S4.6) dindrārājena (I10.11) ca | «4» brahmendrārājena⁽¹⁶⁾ ca | «5» gaṇe-
 ndra (V3.12) rājena ca |⁽¹⁷⁾ (I11.1) «6» devendrārājena ca | «7» sā (S4.7) nendrārājena⁽¹⁸⁾
 ca | «8» acale (I11.2) ndrārājena ca | «9» uṣabhendrārājena⁽¹⁹⁾ ca | (V3.13) «10» pra-
 vāre-
 ndrārājena ca (I11.3)(S4.8) bodhisatvena⁽²⁰⁾ mahāsātvena⁽²¹⁾ ||⁽²²⁾ «1» praśāntasvareṇa
 ca | (I11.4) «2» asaṅgasvareṇa ca | «3» dharaṇi (S4.9) (V3.14) niḥghoṣāśvareṇa⁽²³⁾ ca |
 «4» sāgara (I11.5) nigarjitaśvareṇa⁽²⁴⁾ ca | «5» meghanigarjitaśvareṇa⁽²⁵⁾ ca | (S4.10)
 dharmmā (I11.6) vabhāsaśvareṇa⁽²⁶⁾
 ca | (V3.15) «7» gagananirghoṣāśvareṇa⁽²⁷⁾ ca | «8» sarvvasa (I11.7) tvakuśalamūlaniga-
 (S4.11) rjitaśvareṇa⁽²⁸⁾ ca | «9» pūrvvaprāṇidhānaśvareṇa (I11.8) naśvareṇa⁽²⁹⁾ (V3.16) ca
⁽³⁰⁾ «10» mārāmaṇḍalanirghoṣāśvareṇa⁽³¹⁾ (S4.12) ca bodhisatve (I11.9) na⁽³²⁾ mahāsātvena
⁽³³⁾ ||⁽³⁴⁾ «11» ratnabuddhinā ca | jñā-
 6 namerubu (I11.9) ddhinā⁽³⁵⁾ (V3.17) ca | «3» vimala (S4.13) buddhinā⁽³⁶⁾ ca | «4»
 asaṅgabuddhinā⁽³⁷⁾ ca⁽³⁸⁾ (I11.10) «5» viyulabuddhinā⁽³⁹⁾ ca⁽⁴⁰⁾ «6» vibuddhabuddhinā
⁽⁴¹⁾ ca⁽⁴²⁾ (S4.14)(V3.18) «7» tryadhvāvabhā (I12.1) sabuddhinā⁽⁴³⁾ ca | «8» viśālabuddhinā
 ca⁽⁴⁴⁾ samantāvalokabu (I12.2) ddhinā⁽⁴⁵⁾ ca | (S4.15) «10» dharmmadhātunayā (V3.19)
 vabhāsabu-
 7 ddhinā⁽⁴⁶⁾ ca |⁽⁴⁷⁾ bodhisatvena⁽⁴⁸⁾ (I12.3) mahāsātvena⁽⁴⁹⁾ ||⁽⁵⁰⁾ evaṃpramukhaiḥ pañca-
 (S4.16) mātrair bodhisatva (I12.4) sahasraiḥ⁽⁵¹⁾ sarvvaiḥ⁽⁵²⁾ (V3.20) samantabhadrabodhisat-
 tvacaryyāprāṇidhānābhiniryā (I12.5) tai (S4.17) r⁽⁵³⁾ asaṅgagocaraiḥ⁽⁵⁴⁾ sarvvabuddhakṣe-
 tra|*spā*«spha»raṇā-

注⁽¹⁾ *guṇapradānodgatena* : SV *guṇaprabhāvodgatena*. ⁽²⁾ *sambhārodgatena* : ISV ° *saṃ-
 bhārodgatena*. ⁽³⁾ S ins. |. ⁽⁴⁾ ° *satvena* : ISV ° *sattvena*. ⁽⁵⁾ ° *satvena* : ISV ° *sattvena*. ⁽⁶⁾
 || : SV ||. ⁽⁷⁾ *dharmma* ° : ISV *dhama* °. ⁽⁸⁾ *camdra* ° : IV *candra* °. ⁽⁹⁾ ISV ins. |. ⁽¹⁰⁾ V
 om. |. ⁽¹¹⁾ ° *satvena* : ISV ° *sattvena*. ⁽¹²⁾ ° *satvena* : ISV ° *sattvena*. ⁽¹³⁾ || : SV ||. ⁽¹⁴⁾
śailendra ° : ISV *śairendra* °. ⁽¹⁵⁾ *dharmmendra* ° : ISV *dhamendra* °. ⁽¹⁶⁾ ° *rājena* : ISV ° *rāje-
 na*. ⁽¹⁷⁾ I om. |. ⁽¹⁸⁾ *sānendrārājena* : SV *śāntendrārājena*. ⁽¹⁹⁾ *uṣabhendra* ° : ISV *ṛṣabhe-
 ndra* °. ⁽²⁰⁾ ° *satvena* : ISV ° *sattvena*. ⁽²¹⁾ ° *satvena* : ISV ° *sattvena*. ⁽²²⁾ || : SV ||. ⁽²³⁾
dharaṇiniḥghoṣāśvareṇa : I *dharaṇiniḥghoṣasvareṇa*, SV *dharaṇinirghoṣasvareṇa*. ⁽²⁴⁾ °
śvareṇa : ISV ° *svareṇa*. ⁽²⁵⁾ ° *śvareṇa* : ISV ° *svareṇa*. ⁽²⁶⁾ *dharmmāvabhāsaśvareṇa* : ISV

dharmāvabhāsasvareṇa. ⁽²⁷⁾ ° *svareṇa* : ISV ° *svareṇa.* ⁽²⁸⁾ *sarvvasatvakuśalamūlanigarjitaśvareṇa* : ISV *sarvasattvakuśalamūlanigarjitasvareṇa.* ⁽²⁹⁾ *pūrvvapraṇidhānasamcodanaśvareṇa* : ISV *pūrvvapraṇidhānasamcodanasvareṇa.* ⁽³⁰⁾ I ins. |, ⁽³¹⁾ ° *svareṇa* : ISV ° *svareṇa.* ⁽³²⁾ ° *satvena* : ISV ° *sattvena.* ⁽³³⁾ ° *satvena* : ISV ° *sattvena.* ⁽³⁴⁾ || ||: SV ||. ⁽³⁵⁾ *jñānamerubuddhinā* : SV *jñānabuddhinā.* ⁽³⁶⁾ *vimalabuddhinā* : SV *gaganabuddhinā.* ⁽³⁷⁾ *asaṃga* ° : ISV *asaṃga* °. ⁽³⁸⁾ ISV ins. |, ⁽³⁹⁾ *viyula* ° : I *vipta* °, SV *vimala* °. ⁽⁴⁰⁾ IS ins. |, ⁽⁴¹⁾ *vibuddha* ° : SV *viśuddha* °. ⁽⁴²⁾ ISV ins. |, ⁽⁴³⁾ *tryadhvāvabhāsa* ° : I *adhvāvabhāsa* °. ⁽⁴⁴⁾ ISV ins. |, ⁽⁴⁵⁾ *samaṃtāvaloka* ° : I *samantāloka* °, SV *samantāvaloka* °. ⁽⁴⁶⁾ *dharmma* ° : ISV *dharmā* °. ⁽⁴⁷⁾ ISV om. |, ⁽⁴⁸⁾ ° *satvena* : ISV ° *sattvena.* ⁽⁴⁹⁾ ° *satvena* : ISV ° *sattvena.* ⁽⁵⁰⁾ || ||: SV ||. ⁽⁵¹⁾ *bodhisatva* ° : ISV *bodhisattva* °. ⁽⁵²⁾ *sarvvaiḥ* : ISV *sarvaiḥ.* ⁽⁵³⁾ ° *bodhisatvacaryā* ° : ISV ° *bodhisattvacaryā* °. ⁽⁵⁴⁾ *asaṃga* ° : ISV *asaṃga* °.

Folio 4 recto (I12.5-14.3; S4.17-5.3; V3.20-4.5)

- 1 nanta(V3.21)kāyādhiṣṭhānais⁽¹⁾(I12.6) sarvvatathāgatopasaṃkra(S4.18)maṇatayā⁽²⁾| anāvaranaçacakṣurmaṇḍalaviśuddhais⁽³⁾(I12.7) sarvvabuddhavikurvita(V3.22)darśanaviññāna(S4.19)ptiṣu | apramāṇagatais⁽⁴⁾ sarvvatathā(I12.8)gatābhisambodhimukhopasaṃkramaṇāpra-
- 2 tipraśrabdhatayā⁽⁵⁾ | (S4.20)(V3.23) anantā(I12.9)lokais⁽⁶⁾ sarvvabuddhadharmmasamudranayajñānāvabhāsapratilabdhatayā⁽⁷⁾ | (I12.10) anantaka(S4.21)lpākṣiṇaḡaṇa(V3.24)nirdeśaiḥ⁽⁸⁾ pratisaṃvidviśuddhyā | ākā(I12.11)śadhātuparamajñānagocaravi(S4.22)śuddhyaniśri-
- 3 tair⁽⁹⁾ yathā śayajagadrūpa(I13.1)(V3.25)kāyasaṃdarśanatayā | vitimirairniḥ satvanijīva(S4.23)satvadhātupari(I13.2)jñayā⁽¹⁰⁾ | gaganasataprajñais⁽¹¹⁾ sarvvadharmmadhātu(V3.26)-rasmijāla|*spā*|«spha»raṇatayā⁽¹²⁾ ||⁽¹³⁾ (I13.3)(S4.24) pañcabhiś ca śrāvakamahard[dh]ikaśatai-
- 4 s⁽¹⁴⁾ sarvvais⁽¹⁵⁾ satyanayasvabhāvobhi(I13.4)sambuddhabhūta(V3.27)koṭipra(S4.25)-tyavekṣagatair⁽¹⁶⁾ ddharmmaprakṛtyavatirṇai⁽¹⁷⁾ bhavasamudrā(I13.5)ccalitais tathāgatagaṇagocaraiḥ saṃyojanā(S4.26)nuśayavandhana(V3.28)vinivartti(I13.6)tair⁽¹⁸⁾ asaṃgālayanilayai-
- 5 r⁽¹⁹⁾ gaganāśāntavihāribhi⁽²⁰⁾ buddhakāṃkṣā(S5.1)vimati(I13.7)vicikitsāsamucchinnair⁽²¹⁾ buddha(V3.29)samudrādhimukti⁽²²⁾ yathā vatirṇai⁽²³⁾ ||⁽²⁴⁾ (I13.8) lokendrai(S5.2)ś⁽²⁵⁾ ca pūrvvajinakṛtādhikārais⁽²⁶⁾ sarvvajagaddhitasukhapratipa(I13.9)nnai(V4.1)r anadhī[ṣṭa]ka-
- 6 lyāṇamitraiḥ⁽²⁷⁾ para(S5.3)satvarakṣāpratipannai«ḥ»⁽²⁸⁾ sarvvaloka(I13.10)viśeṣavati-

jñānamukhāvātīrṇaiḥ⁽²⁹⁾ sarvvasatvāpari (V4.2) tyāga (S5.4) cittaiḥ⁽³⁰⁾ bu (I13.11) ddhaśāsana-
 gocaraniryātais⁽³¹⁾ tathāgataśāsanaṛakṣāpratipannair⁽³²⁾ (I14.1) buddhavaṃ-
 7 śasaṃdhāraṇapra (S5.5) ṇidhinirjātai (V5.3) s tathāgatakulagotrasaṃ (I14.2)
 bhavābhimukhaiḥ sarvvajñatājñānābhilaṣatiḥ⁽³³⁾ || ...

注⁽¹⁾ *sarvvabuddhakṣetra/spā/«spha»raṇānantakāyādhiṣṭhānais* : I *sarvvabuddhakṣetrasphara-
 natayāntakāyādhiṣṭhānai*, S *sarvvabuddhakṣetraspharaṇatayāntakāyādhiṣṭhānaiḥ*, V *sa-
 rvvabuddhakṣetraspharaṇatayā | anantakāyādhiṣṭhānaiḥ*.⁽²⁾ *sarvva* ° : ISV ° *sarva* ° .⁽³⁾ °
viśuddhais : ISV ° *viśuddhaiḥ*.⁽⁴⁾ *sarvvabuddhavikurvitadarśanaṇijñaptiṣu apramāṇaga-
 tais* : I *sarvvabuddhavikurvitadarśanaṇijñaptiṣu apramāṇagataiḥ*, SV *sarvvabuddhavikurvi-
 tadarśanatayā | vijñaptiṣu apramāṇagataiḥ*.⁽⁵⁾ *sarvva* ° : ISV ° *sarva* ° .⁽⁶⁾ ° *lokais* : ISV °
lokaiḥ.⁽⁷⁾ *sarvvabuddhadharma* ° : ISV *sarvvabuddhadharma* ° .⁽⁸⁾ ° *nirdeśaiḥ* : ISV °
nirdeśaiḥ.⁽⁹⁾ ° *śuddhyaniśritair* : SV ° *śuddhyanigṛhitair*.⁽¹⁰⁾ *satvanijīvasatva* ° : ISV *sa-
 ttvanijīvasatva* ° .⁽¹¹⁾ *gaganasataprajñais* : I *gaganasataḥ prajñaiḥ*, SV *gaganasamaprajñaiḥ*.
⁽¹²⁾ *sarvvadharmadhāturaśmijāla/spā/«spha»raṇatayā* : I *sarvvadharmadhāturaśmijālasaṇa-
 raṇatayā*, SV *sarvvadharmadhāturaśmijālaspharaṇatayā*.⁽¹³⁾ ||: S |.⁽¹⁴⁾ ° *śatais* : ISV °
śataiḥ.⁽¹⁵⁾ *sarvvais* : ISV *sarvaiḥ*.⁽¹⁶⁾ ° *pratyavekṣagatair* : V ° *pratyakṣagatair*.⁽¹⁷⁾
ddharmmaprakṛtyavatīrṇai : ISV *dharmaprakṛtyavatīrṇair*.⁽¹⁸⁾ *saṃyojanānuśayavandha-
 navinivartitair* : I *saṃyojanānuśayavandhanavinivartitair*, SV *saṃyojanānuśayavāsanā-
 vinivartitair*.⁽¹⁹⁾ *asaṃgālayanilayair* : ISV *asaṃgālayanilayair*.⁽²⁰⁾ *gaganaśāntavihāribhi* :
 ISV *gaganaśāntavihāribhir*.⁽²¹⁾ *buddhakāṃkṣāvīmativīcīkītsāsamucchinair* : I *bu-
 ddhakāṃkṣāvīmativīcīkītsāsamucchinair*, S *buddhakāṃkṣāvīmativīcīkītsāsamucchinna* ° , V
buddhakāṃkṣāvīmativīcīkītsāsamucchinaiḥ.⁽²²⁾ *buddhasamudrādhimukti* : SV *buddha-
 jñānasamudrādhimukti*.⁽²³⁾ *vatīrṇai* : ISV *vatīrṇaiḥ*.⁽²⁴⁾ ||: S |, I om ||.⁽²⁵⁾ *lokendraiś* : I
lokendrāś.⁽²⁶⁾ *pūrvvajīnakṛtādhikārais* : ISV *pūrvvajīnakṛtādhikāraiḥ*.⁽²⁷⁾ *sarvva* ° : ISV
sarva ° .⁽²⁸⁾ *parasatva* ° : ISV *parasatva* ° .⁽²⁹⁾ *sarvva* ° : I *sarva* ° , SV om. *sarva*.⁽³⁰⁾ *sarvva-
 satvāparityāgacittaiḥ* : I *sarvasatvāparityāgacittair**, SV *sarvasatvāparityāgacittair*.⁽³¹⁾ °
niryātais : ISV ° *niryātais*.⁽³²⁾ ° *pratīpannair* : I ° *pratīpannair**.⁽³³⁾ *sarvvajñatājñānābhila-
 ṣatiḥ* : I *sarvvajñatājñānābhilaṣatiḥ*, SV *sarvvajñatājñānābhilaṣibhiḥ*.

(つづく)

〈キーワード〉 *Gaṇḍavyūha*, 華嚴經入法界品, 河口慧海

Summary

A Study on the Archives of Ekai Kawaguchi Kept in the Risshō University Library (1) : Transliterated Sanskrit Text of *Gaṇḍavyūha* (2)

Fumio SHŌJI

A number of un-catalogued Buddhist manuscripts were owned by the Risshō University Library at Shinagawa, Tokyo. According to the librarians, these artifacts were brought to the library sometime in the past, but no one knows their origins. Despite the fact that they were not catalogued for a long time, the library repaired them and got a custom paulownia-wood box for its safekeeping.

In December of 2009, the author was fortunate to examine these documents. One of the documents in this collection, Tibetan translation of Prajñāpāramitā Sutra, caught my attention.

Immediately, I decided to conduct an investigation into the collection. I discovered that this collection contains other works: over 20 documents in Tibetan, 2 handwritten copies of sutras in Sanskrit, and 3 handwritten copies of sutras in the Pali language. Furthermore, I figured it out that these works were some parts of the Ekai Kawaguchi's (1866-1945) old archive of literary works.

This article will show a Romanized text of *Gaṇḍavyūha* owned by the Risshō University Library.